



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 29 maja 1957 r.

Nr 29

TRESC:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYKARODOWA

127 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce, podpisana w Warszawie dnia 17 grudnia 1956 roku 379

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

128 — z dnia 14 maja 1957 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce, podpisanej w Warszawie dnia 17 grudnia 1956 roku 385

127

U M O W A

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce, podpisana w Warszawie dnia 17 grudnia 1956 roku,

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 grudnia 1956 roku podpisana została w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich zgodnie ze Wspólną Deklaracją, podpisaną w Moskwie dnia 18 listopada 1956 roku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
A. Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
M. Spychalskiego, Ministra Obrony Narodowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —
D. T. Szepiłowa, Ministra Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,
G. K. Żukowa, Ministra Obrony Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

Д О Г О В О Р

между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о правовом статусе советских войск, временно находящихся в Польше.

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Совместным Заявлением, подписанным в Москве 18 ноября 1956 года, решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —
А. Рапацкого, Министра Иностранных Дел Польской Народной Республики,
М. Спыхальского, Министра Национальной Обороны Польской Народной Республики,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —
Д. Т. Шепилова, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,
Г. К. Жукова, Министра Обороны Союза Советских Социалистических Республик,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

А р т ы к у ł 1

Czasowe stacjonowanie jednostek wojsk radzieckich w Polsce w niczym nie może naruszać suwerenności Państwa Polskiego i nie może prowadzić do ich ingerencji w wewnętrzne sprawy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

А р т ы к у ł 2

1. Liczebność wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i tereny ich stacjonowania będą określone na podstawie oddzielnych porozumień między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

2. Ruchy wojsk radzieckich na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej poza terenami ich stacjonowania wymagać będą w każdym przypadku zgody Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub upoważnionych przez niego władz polskich.

3. Ćwiczenia lub manewry wojsk radzieckich poza terenami ich stacjonowania odbywają się na podstawie planów uzgodnionych z władzami polskimi albo za każdorazową zgodą Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub upoważnionych przez niego władz polskich.

А р т ы к у ł 3

Wojska radzieckie przebywające na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, osoby wchodzące w skład tych wojsk oraz członkowie ich rodzin obowiązani są szanować i przestrzegać przepisów prawa polskiego.

А р т ы к у ł 4

1. Żołnierze wojsk radzieckich stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej noszą przysługujące im umundurowanie oraz posiadają i noszą broń zgodnie z przepisami ustanowionymi w Armii Radzieckiej.

2. Samochody i motocykle radzieckich jednostek wojskowych powinny być zaopatrzone w numer rejestracyjny i wyraźny znak rozpoznawczy. Numery rejestracyjne oraz znaki są ustalane przez dowództwo wojsk radzieckich i podawane do wiadomości właściwym władzom polskim.

3. Właściwe władze polskie uznają za ważne, bez weryfikacji i pobierania opłaty, prawa jazdy wydane przez właściwe władze radzieckie osobom wchodzącym w skład radzieckich wojsk stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

А р т ы к у ł 5

Tryb wjazdu i wyjazdu radzieckich jednostek wojskowych, a także osób wchodzących w skład wojsk radzieckich i członków rodzin tych osób do Polski i z Polski, zagadnienia dotyczące przepisów porządkowych związanych z ich przebywaniem na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, jak również rodzaje odpowiednich dokumentów są określane oddzielnym porozumieniem Umawiających się Stron.

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, договорились о нижеследующем.

Ст а т ь я 1

Временное нахождение советских войск в Польше ни в чем не может затрагивать суверенитет Польского Государства и не может вести к их вмешательству во внутренние дела Польской Народной Республики.

Ст а т ь я 2

1. Численность советских войск, временно находящихся на территории Польской Народной Республики, и места их дислокации будут определены на основе особых соглашений между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

2. Передвижения советских войск на территории Польской Народной Республики вне мест их дислокации будут в каждом случае требовать согласия Правительства Польской Народной Республики или уполномоченных им польских органов власти.

3. Учения и маневры советских войск вне мест их дислокации проводятся на основании или планов, согласованных с польскими органами власти, или с согласия в каждом случае Правительства Польской Народной Республики либо уполномоченных им польских органов власти.

Ст а т ь я 3

Советские войска, находящиеся на территории Польской Народной Республики, лица, входящие в их состав, и члены семей этих лиц обязаны уважать и соблюдать предписания польского законодательства.

Ст а т ь я 4

1. Военнослужащие советских войск, находящихся на территории Польской Народной Республики, носят присвоенную им форму, имеют и носят оружие в соответствии с порядком, установленным в Советской Армии.

2. Автомшины и мотоциклы советских воинских частей должны иметь регистрационный номер и четкий отличительный знак. Регистрационные номера и знаки устанавливаются командованием советских войск и сообщаются компетентным польским органам.

3. Компетентные польские органы признают имеющими силу, без испытания или платы, шоферские права, выданные компетентными советскими органами лицам, входящим в состав советских войск, находящихся на территории Польской Народной Республики.

Ст а т ь я 5

Порядок следования советских воинских частей, а также лиц, входящих в состав советских войск, и членов семей этих лиц в Польшу и из Польши, вопросы, связанные с пребыванием их на территории Польской Народной Республики, а также виды соответствующих документов определяются особым соглашением Договаривающихся Сторон.

А р т ы к у ł 6

Tryb i warunki użytkowania przez wojska radzieckie koszar, lotnisk, placów ćwiczeń, poligonów wraz z urządzeniem i instalacjami, budowli, środków transportu i łączności, energii elektrycznej, korzystania z komunalnych i handlowych usług, a także warunki opłat są określane oddzielnymi porozumieniami właściwych władz Umawiających się Stron.

А р т ы к у ł 7

Wznoszenie lub zakładanie na terenach stacjonowania wojsk radzieckich budowli, lotnisk, dróg, mostów, stałych urządzeń radiofonicznych łącznie z ustalaniem ich częstotliwości i mocy, wymaga uzyskania zgody właściwych władz polskich. Zgody takiej wymaga również zakładanie poza terenami stacjonowania wojsk radzieckich stałych punktów usługowych dla osób wchodzących w skład tych wojsk.

А р т ы к у ł 8

W przypadku zwalniania przez wojska radzieckie użytkowanych przez nie koszar, lotnisk, placów ćwiczeń i poligonów wraz ze stałym urządzeniem i instalacjami obiekty te będą zwrócone władzom polskim w stanie zdatnym do użytkowania.

Sprawy związane z przekazywaniem władzom polskim obiektów zwalnianych przez wojska radzieckie na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, a w tej liczbie także obiektów wzniesionych przez wojska radzieckie, będą określane oddzielnymi porozumieniami.

А р т ы к у ł 9

Zagadnienia jurysdykcji związane z pobytom wojsk radzieckich na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej reguluje się w sposób następujący:

1. W sprawach o przestępstwa i wykroczenia popełnione przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich lub członków ich rodzin na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z reguły stosuje się prawo polskie i działają sądy polskie, prokuratura oraz inne polskie organy właściwe do ścigania przestępstw i wykroczeń.

W sprawach o przestępstwa popełnione przez radzieckich żołnierzy właściwa jest prokuratura wojskowa i sądownictwo wojskowe Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosuje się:

a) w przypadku popełnienia przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich lub członków ich rodzin przestępstw lub wykroczeń tylko przeciwko Związkowi Radzieckiemu, a także przeciwko osobom wchodzącym w skład wojsk radzieckich lub członkom ich rodzin;

b) w przypadku popełnienia przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich przestępstw lub wykroczeń przy wykonywaniu obowiązków służbowych.

С т а т ь я 6

Порядок и условия пользования советскими войсками казарменными городками, аэродромами, учебными полями, полигонами с оборудованием и установками, сооружениями, средствами транспорта и связи, электроэнергией, коммунальными и торговыми услугами, включая и условия их оплаты, определяются особыми соглашениями компетентных органов Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 7

Строительство в местах дислокации советских войск зданий, аэродромов, дорог, мостов, постоянных сооружений радиосвязи, включая определение их частот и мощности, требует согласия польских компетентных органов власти. Такого согласия требует также устройство вне мест дислокации советских войск постоянных пунктов бытового обслуживания, предназначенных для лиц, входящих в состав советских войск.

С т а т ь я 8

В случае освобождения используемых советскими войсками казарменных городков, аэродромов, учебных полей и полигонов со стационарным оборудованием и установками упомянутые объекты будут возвращены польским властям в пригодном состоянии.

Вопросы, связанные с передачей польским органам власти объектов, освобождаемых советскими войсками на территории Польской Народной Республики, в том числе объектов, построенных советскими войсками, будут определяться особыми соглашениями.

С т а т ь я 9

Вопросы юрисдикции, связанные с пребыванием советских войск на территории Польской Народной Республики, регулируются следующим образом:

1. По делам о преступлениях и проступках, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей на территории Польской Народной Республики, как общее правило, применяется польское законодательство и действуют польские суды, прокуратура и другие польские органы, компетентные по вопросам преследования преступлений и проступков.

Дела о преступлениях, совершенных советскими военнослужащими, расследуются военной прокуратурой и рассматриваются органами военной юстиции Польской Народной Республики.

2. Постановления пункта 1 настоящей статьи не применяются:

a) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей преступлений или проступков только против Советского Союза, а также против лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей;

b) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, преступлений или проступков при исполнении служебных обязанностей.

W sprawach określonych w podpunktach a) i b) właściwe są sądy radzieckie oraz inne organy, działające zgodnie z prawem radzieckim.

3. Właściwe organy polskie i radzieckie mogą wzajemnie zwracać się z prośbą o przekazanie lub przyjęcie jurysdykcji w stosunku do poszczególnych spraw, przewidzianych w niniejszym artykule. Prośby takie będą rozpatrywane w duchu życzliwości.

Artykuł 10

W przypadku popełnienia przestępstw przeciwko wojskom radzieckim stacjonowanym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz żołnierzom wchodzącym w ich skład sprawcy ponoszą taką samą odpowiedzialność jak i za przestępstwa przeciwko polskim siłom zbrojnym i polskim żołnierzom.

Artykuł 11

1. Właściwe organy polskie i radzieckie będą wzajemnie udzielały sobie wszelkiej pomocy, łącznie z pomocą prawną w zakresie ścigania przestępstw i wykroczeń wymienionych w artykułach 9 i 10 niniejszej Umowy.

2. Zasady i tryb udzielania pomocy, o której mowa w punkcie 1 niniejszego artykułu, określa oddzielne porozumienie Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Na wniosek właściwych władz polskich osoba wchodząca w skład wojsk radzieckich, winna naruszenia polskiego porządku prawnego, zostanie odwołana z terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 13

1. Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich zgadza się wynagradzać Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej szkody materialne, które mogą być wyrządzone Państwu Polskiemu działaniem lub zaniechaniem radzieckich jednostek wojskowych lub poszczególnych osób wchodzących w ich skład, jak również szkody, które mogą być wyrządzone polskim instytucjom i obywatelom lub obywatelom państw trzecich przebywającym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przez radzieckie jednostki wojskowe lub osoby wchodzące w ich skład przy wykonywaniu obowiązków służbowych — w obu wypadkach w wysokości ustalonej przez Komisję Mieszana, powołaną zgodnie z artykułem 19 niniejszej Umowy na podstawie zgłoszonych roszczeń, zgodnie z przepisami prawa polskiego.

Spory, które mogą wynikać z zobowiązań radzieckich jednostek wojskowych, podlegają również rozpoznaniu Komisji Mieszanej na tych samych zasadach.

2. Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich zgadza się również wynagradzać Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej szkody wyrządzone na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej polskim instytucjom i obywatelom lub obywatelom państw trzecich w wyniku działania lub zaniechania osób wchodzących w skład wojsk radzieckich nie przy wykonywaniu obowiązków służbowych, jak również w wyniku działania lub zaniechania członków rodzin osób

По делам, указанным в подпунктах «а» и «б», компетентны советские суды и другие органы, действующие на основе советского законодательства.

3. Компетентные польские и советские органы могут взаимно обращаться друг к другу с просьбой о передаче или принятии юрисдикции в отношении отдельных дел, предусмотренных настоящей статьей. Такие просьбы будут рассматриваться благожелательно.

Статья 10

В случае совершения преступлений против советских войск, находящихся на территории Польской Народной Республики, а также военнослужащих, входящих в их состав, виновные в этом лица будут нести такую же ответственность, как и за преступления против польских вооруженных сил и польских военнослужащих.

Статья 11

1. Компетентные польские и советские органы будут оказывать взаимно друг другу всякого рода помощь, включая и правовую помощь, по вопросам преследования преступлений и проступков, указанных в статьях 9 и 10 настоящего Договора.

2. Особое соглашение Договаривающихся Сторон определит принципы и порядок оказания помощи, о которой идет речь в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 12

По просьбе компетентных польских органов власти, лицо, входящее в состав советских войск, виновное в нарушении польского правового порядка, будет отозвано с территории Польской Народной Республики.

Статья 13

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно возмещать Правительству Польской Народной Республики материальный ущерб, который может быть причинен Польскому Государству действиями или упущениями советских воинских частей или отдельных лиц из их состава, а также ущерб, который может быть причинен советскими воинскими частями или лицами из их состава при исполнении служебных обязанностей польским учреждениям и гражданам или гражданам третьих государств, находящимся на территории Польской Народной Республики — в обоих случаях в размерах, установленных, на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений польского законодательства, Смешанной Комиссией, образованной согласно статье 19 настоящего Договора.

Споры, которые могут возникнуть из обязательств советских воинских частей, также подлежат рассмотрению Смешанной Комиссией на тех же основаниях.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно также возмещать Правительству Польской Народной Республики ущерб, причиненный польским учреждениям и гражданам или гражданам третьих государств на территории Польской Народной Республики в результате действий или упущений лиц из состава советских войск, совершенных не при исполнении служебных обязанностей,

wchodzących w skład wojsk radzieckich — w obu wypadkach w wysokości ustalonej przez właściwe sądy polskie na podstawie zgłoszonych roszczeń w stosunku do sprawców szkody.

3. Strona radziecka będzie wynagradzać szkody w ciągu trzech miesięcy licząc od dnia wydania orzeczenia przez Komisję Mieszaną lub uprawomocnienia się wyroku sądu.

Właściwe władze polskie będą wypłacać poszkodowanym osobom i instytucjom sumy ustalone orzeczeniem Komisji Mieszanej lub sądu.

4. Roszczenia o wynagrodzenie szkód, które nie zostały wyrównane do chwili wejścia w życie niniejszej Umowy, będą rozpoznane przez Komisję Mieszaną.

Artykuł 14

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się wynagradzać Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich szkody, które mogą być wyrządzone działaniem lub zaniechaniem polskich instytucji państwowych radzieckim jednostkom wojskowym stacjonowanym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w ich mieniu i osobom wchodzącym w skład wojsk radzieckich — w wysokości ustalonej przez Komisję Mieszaną powołaną w myśl artykułu 19 niniejszej Umowy, na podstawie zgłoszonych roszczeń, zgodnie z przepisami prawa polskiego.

Spory, które mogą wynikać z zobowiązań polskich instytucji państwowych wobec radzieckich jednostek wojskowych, podlegają również rozpoznaniu przez Komisję Mieszaną na tych samych zasadach.

2. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się również wynagradzać Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich szkody, wyrządzone radzieckim jednostkom wojskowym stacjonowanym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, osobom wchodzącym w skład wojsk radzieckich oraz członkom rodzin tych osób w wyniku działania lub zaniechania obywateli polskich — w wysokości ustalonej przez sądy polskie na podstawie roszczeń, zgłoszonych wobec sprawców szkód.

Artykuł 15

1. Oddzielne porozumienia określają drogi komunikacyjne, terminy, porządek i warunki opłat tranzytowych przewozów wojsk radzieckich i mienia wojskowego przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, jak również przewozów wojskowych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Przepisy niniejszej Umowy, a w szczególności przepisy dotyczące jurysdykcji i odpowiedzialności za wyrządzone szkody stosuje się odpowiednio do wojsk radzieckich przejeżdżających tranzytem przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 16

Oddzielne porozumienia regulują sprawę stosowania obowiązujących w Polsce przepisów podatkowych, celnych i dewizowych, jak również stosowania przepisów o przywozie i wywozie wobec stacjonowanych na terytorium Polskiej Rze-

a также в результате действий или упущений членов семей лиц из состава советских войск — в обоих случаях в размерах, установленных компетентным польским судом на основании претензий, предъявленных к лицам, причинившим ущерб.

3. Возмещение ущерба будет производиться Советской Стороной в течение трех месяцев со дня принятия решения Смешанной Комиссией или вступления в силу решения суда.

Выплата сумм по решениям Смешанной Комиссии или суда пострадавшим лицам и учреждениям будет производиться соответствующими польскими органами.

4. Претензии о возмещении ущерба, не удовлетворенные до вступления в силу настоящего Договора, будут рассмотрены Смешанной Комиссией.

Статья 14

1. Правительство Польской Народной Республики согласно возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик ущерб имуществу советских воинских частей, находящихся на территории Польской Народной Республики, и лицам, входящим в состав советских войск, который может быть причинен действиями или упущениями польских государственных учреждений — в размерах, установленных Смешанной Комиссией, образованной согласно статье 19 настоящего Договора, на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений польского законодательства.

Споры, которые могут возникнуть из обязательств польских государственных учреждений перед советскими воинскими частями, также подлежат рассмотрению Смешанной Комиссией на тех же основаниях.

2. Правительство Польской Народной Республики согласно также возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик ущерб, причиненный советским воинским частям, находящимся на территории Польской Народной Республики, лицам, входящим в состав советских войск, и членам семей этих лиц в результате действий или упущений польских граждан — в размерах, установленных польским судом на основании претензий, предъявленных к лицам, причинившим ущерб.

Статья 15

1. Коммуникационные пути, сроки, порядок и условия оплаты транзита советских войск и воинского имущества через территорию Польской Народной Республики, а также воинские перевозки по территории Польской Народной Республики регулируются особыми соглашениями.

2. Положения настоящего Договора, и в частности, положения, касающиеся юрисдикции и ответственности за причиненный ущерб, будут применяться соответственно к советским войскам, следующим транзитом через территорию Польской Народной Республики.

Статья 16

Вопросы применения действующих в Польше налоговых, таможенных и валютных положений, а также положений о ввозе и вывозе, в отношении находящихся на территории Польской Народной Республики со-

czypospolitej Ludowej wojsk radzieckich, osób wchodzących w ich skład oraz członków ich rodzin.

Artykuł 17

W celu sprawnego załatwiania bieżących spraw, związanych z przebywaniem wojsk radzieckich w Polsce, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich wyznaczają swych Pełnomocników dla spraw pobytu wojsk radzieckich w Polsce.

Artykuł 18

W rozumieniu niniejszej Umowy: „osobą wchodzącą w skład wojsk radzieckich” jest:

- a) żołnierz Armii Radzieckiej,
- b) osoba cywilna będąca obywatelem radzieckim i zatrudniona w jednostkach radzieckich w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

„terenem stacjonowania” jest teren wydzielony do dyspozycji wojsk radzieckich, obejmujący miejsca stacjonowania jednostek wojskowych wraz z placami ćwiczeń, strzelnicami, poligonami i innymi obiektami, użytkowanymi przez te jednostki.

Artykuł 19

Dla rozstrzygnięcia spraw wynikających w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy i porozumień przewidzianych tą Umową powołuje się Polsko-Radziecką Komisję Mieszaną, do której każda Umawiająca się Strona wyznaczy 3 swych przedstawicieli.

Komisja Mieszana działać będzie na podstawie przyjętego przez nią regulaminu.

Siedzibą Komisji Mieszanej będzie Warszawa.

Jeżeli Komisja Mieszana nie będzie mogła rozstrzygnąć przekazanej jej sprawy, sprawa ta będzie załatwiona w drodze dyplomatycznej w możliwie najkrótszym czasie.

Artykuł 20

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie.

Artykuł 21

Umowa niniejsza pozostaje w mocy w okresie stacjonowania wojsk radzieckich na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i może być zmieniona za zgodą Umawiających się Stron.

ветских войск, лиц, входящих в их состав, и членов их семей регулируются особыми соглашениями.

Статья 17

С целью надлежащего регулирования текущих вопросов, связанных с пребыванием советских войск в Польше Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначают своих Уполномоченных по делам пребывания советских войск в Польше.

Статья 18

В толковании настоящего Договора: «лицом, входящим в состав советских войск», является

- a) военнослужащий Советской Армии,
- b) гражданское лицо, являющееся советским гражданином и работающее в частях советских войск в Польской Народной Республике;

«местом дислокации» является территория, выделенная в распоряжение советских войск, включающая места расположения воинских частей с учебными полями, стрельбищами, полигонами и другими объектами, используемыми этими частями.

Статья 19

Для разрешения вопросов, связанных с толкованием или применением настоящего Договора и соглашений, предусмотренных этим Договором, создается Польско-Советская Смешанная Комиссия, в состав которой каждая из Договаривающихся Сторон назначит трех своих представителей.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании принятых ею Правил.

Местопребыванием Смешанной Комиссии будет Варшава.

В случае, если Смешанная Комиссия не сможет разрешить переданного ей вопроса, этот вопрос будет разрешен дипломатическим путем в возможно короткий срок.

Статья 20

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Статья 21

Настоящий Договор остается в силе на время нахождения советских войск на территории Польской Народной Республики и может быть изменен с согласия Договаривающихся Сторон.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia siedemnastego grudnia 1956 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wymienieni wyżej Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
(—) A. Rapacki
(—) M. Spychalski

Z upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich
(—) D. T. Szepilow
(—) G. K. Żukow

Настоящий Договор составлен в Варшаве семнадцатого декабря 1956 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеназванные Уполномоченные подписали настоящий Договор и скрепили его печатами.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики
(—) А. Рапакский
(—) М. Спыхальский

По уполномочию
Правительства
Союза Советских
Социалистических
Республик
(—) Д. Т. Шепилов
(—) Г. К. Жуков

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.
Dano w Warszawie, dnia 1 lutego 1957 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
(—) A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) M. Naszkowski

128

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 maja 1957 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce, podpisanej w Warszawie dnia 17 grudnia 1956 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 20 umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce, podpisanej w Warszawie dnia 17 grudnia

1956 roku, nastąpiła w Moskwie dnia 27 lutego 1957 roku wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz